

平成 28 年度 インバウンド対応緊急医療態勢整備支援事業  
「外国人観光客傷病者対応ハンドブック作成業務」  
委託業務仕様書

平成 28 年 12 月



## 1. 事業名

インバウンド対応緊急医療態勢整備支援事業「外国人観光客傷病者対応ハンドブック作成業務」

## 2. 仕様書の目的

本仕様書は、一般財団法人沖縄観光コンベンションビューロー（以下「OCVB」という。）が受託事業者に委託する本業務に関する仕様を示すものとする。

## 3. 事業期間

契約締結の日から平成 29 年 3 月 31 日（金）まで

## 4. 業務の目的

観光関連事業者等の外国人観光客傷病者対応を補助するハンドブックを作成することを目的とする。

## 5. 委託業務の概要

委託業務内容は次のとおりとする。

### (1) 掲載内容の情報取得・確認作業

- ・日本の医療機関のかかり方（クリニック、総合病院、救急病院、薬局、薬店）
- ・外国人観光客傷病者対応フローチャート（傷病者発生から帰国まで）
- ・症状、病状説明のためのコミュニケーションシート（英語、繁体中文、簡体中文、韓国語併記）
- ・外国人観光客受入可能な沖縄県内医療機関リストおよびマップ
- ・医療通訳機関「特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター」の案内
- ・在日大使館、領事館（来県する主な外国人観光客の国・地域）リスト
- ・沖縄県を管轄する入国管理局リスト
- ・外国人観光客が、日本入国後に加入することができる海外旅行保険の案内
- ・医療に関する患者情報聞き取りシート（英語、繁体中文、簡体中文、韓国語併記）の記載
- ・その他外国人観光客傷病者発生時に必要と想定される情報の記載
- ・発行年月を記載すること

### (2) デザイン提案

- ・掲載内容のレイアウト、規格（1 枚紙折りたたみ、冊子等）について

### (3) 原稿の翻訳作業

- ・症状、病状説明のためのコミュニケーションシートおよび医療に関する患者情報聞き取りシートを英語、繁体中文、簡体中文、韓国語へ翻訳すること。
- ＊翻訳作業は必ず 2 名以上（うち少なくとも 1 名は翻訳言語の母語話者であり、翻訳経験が 5 年以上であること）で行い、翻訳証明書を提出すること。

### (4) 印刷・製本作業

- ・部数：3,000 部
- ・納品期限：平成 29 年 2 月下旬（予定）

### (5) 発送業務

- ・県内 1000 ヶ所
- ・発送数 1 ヶ所につき 3 冊、送付状 A4 用紙 1 枚

### (6) 印刷物の保管

- ・印刷物の在庫保管
- ・保管期限：平成 29 年 3 月 31 日迄

## 6. 要求仕様

### (1) 概要

本業務においては、観光関連事業者等の外国人観光客傷病者対応を補助することを目的とし、5.委託業務の概要(1)の情報を記載したハンドブックを作成する。

### (2) 提案内容

提案は下記とする。

デザイン提案、印刷、発送、保管

名称：外国人観光客傷病者対応ハンドブック

発行部数：3,000部

印刷：フルカラー

規格：B5版 ※印刷物を折る場合は、特許取得済みの折り方では制作しないこと。

紙質：シルバーダイヤ110KG

頁数：16頁（下記内容を含む）

内容：

- ① 日本の医療機関のかかり方（クリニック、総合病院、救急病院、薬局、薬店）
- ② 外国人観光客傷病者対応フローチャート（傷病者発生から帰国まで）
- ③ 症状、病状説明のためのコミュニケーションシート（英語、繁体中文、簡体中文、韓国語併記）
- ④ 外国人観光客受入可能な沖縄県内医療機関リストおよびマップ
- ⑤ 医療通訳機関「特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター」の案内
- ⑥ 在日大使館、領事館（来県する主な外国人観光客の国・地域）リスト
- ⑦ 沖縄県を管轄する入国管理局リスト
- ⑧ 外国人観光客が、日本入国後に加入することができる海外旅行保険の案内
- ⑨ 医療に関する患者情報聞き取りシート（英語、繁体中文、簡体中文、韓国語併記）の記載
- ⑩ その他外国人観光客傷病者発生時に必要と想定される情報の記載
- ⑪ 発行年月を記載すること

掲載言語：日本語

\* ③症状、病状説明のためのコミュニケーションシートおよび⑨医療に関する患者情報聞き取りシートを英語、繁体中文、簡体中文、韓国語へ翻訳すること。

翻訳作業は必ず2名以上（うち少なくとも1名は翻訳言語の母語話者であり、翻訳経験が5年以上であること）で行い、翻訳証明書を提出すること。

## 7. 成果物等一覧

受託事業者が提出すべき成果物等は下記のとおりとする。

項目	数量	内容
外国人観光客傷病者 対応ハンドブック	3000部	左記のとおり
素材データ (DVD-ROM)	3枚	本業務で作成した入稿用データ（イラストレータデータ等加工可能なデータ及びPDFデータ）、写真、図版素材の電子データ（非圧縮）

## 8. スケジュール

受託事業者は以下の内容にて受託内容の実施および成果物等の納品を OCVB まで行うこと。

納品期限：平成 29 年 2 月下旬（予定）

## 9. 瑕疵担保責任

OCVB への引き渡し日から起算して 1 年間、成果物に瑕疵があるときには、受託事業者は無償で当該成果物の修補を行うこと。

## 10. 著作権・特許等

- （1）受託事業者は、本業務で作成された成果物に対し、著作権法第 27 条及び第 28 条に定める権利を含むすべての著作権（財産権）を、OCVB に無償で譲渡するものとする。ただし、委託前から受託事業者の構成者が権利を有する著作物及び第三者が権利を有する著作物を利用する場合は事前に OCVB の承諾を得るものとする。
- （2）受託事業者は、OCVB の同意を得なければ、著作権法第 18 条から第 20 条までに規定されている権利を行使用することができない。
- （3）本事業作成物で使用する文章、写真、図版などは全て沖縄県及び OCVB 内での利用、若しくは沖縄県又は OCVB が観光振興に資すると判断した上で第三者への提供が可能なもののみを使用すること。
- （4）本業務の成果物に係る著作権、特許権その他の知的財産権に関する一切の紛争については、訴訟費用を含めすべて受託事業者において責任を負うものとする。著作権法上、上記条件を満たさないデータの使用は禁ずる。

## 11. 注意事項

提案内容については、以下の点に留意すること。

- （1）委託業務の再委託について、原則認めない。
- （2）契約候補者として選定された場合においても、提案のあった企画内容すべて実施することを保証するものではない。
- （3）デザイン案は契約締結後でも、協議のうえ変更することがある。
- （4）本業務にて作成する印刷物等に伴う文字校正および色校正を、必要に応じて行う。
- （5）掲載内容の情報については、契約事業者が責任を持って文字校正（情報内容の確認）を行う。
- （6）本業務にて作成する印刷物等に使用する図版および写真については、2 次使用が可能なこととする。（写真データについては電子納品をし、OCVB ウェブサイトへの掲載および OCVB が認める他の媒体での使用が可能であるもの）
- （7）本仕様書に記載の業務内容は、企画提案のために設定したものであり、実際の契約の仕様書とは異なる場合がある。
- （8）本仕様書記載の業務内容については、実施段階において、予算や諸事情によって変更することがある。

=====

### 【お問い合わせ先・書類提出先】

一般財団法人沖縄観光コンベンションビューロー 国内事業部 受入推進課（パッカル、辻）

TEL: 098-859-6129 FAX: 098-859-6222 e-mail: [inbound@ocvb.or.jp](mailto:inbound@ocvb.or.jp)

〒901-0152 沖縄県那覇市字小禄 1831-1 沖縄産業支援センター 2F